

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ФОЛЬКЛОРИСТИКА

DOI: 10.46698/VNC.2024.92.53.006

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕНЦИИ ПРИВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

С. Кавьяни

Являясь функционально-семантической категорией, вежливость располагает индивидуальным планом содержания, который складывается из семантических компонентов вежливого общения: уважения, дружелюбия, обходительности, равенства и паритетности. План выражения вежливости составляют равноуровневые языковые средства, благодаря которым выражается данная категория. Приветствие, являясь одним из средств выражения категории вежливости, в содержательно-смысловом плане речевого взаимодействия относится к фатической речи. В рамках фатических речевых актов первостепенная роль отводится прагматической ценности речи, ее самобытности и самостоятельности в установлении контакта между коммуникантами. Другим важным понятием в рамках настоящей статьи является понятие речевой интенции, благодаря которой говорящий способен выразить важный для него коммуникативно значимый смысл посредством речевых средств, соответствующих ситуации общения. В статье посредством языковых маркеров, выражающихся как правило на уровне семантики, лексики, синтаксиса, морфологии и лексикологии русского языка, изучаются языковые средства выражения интенции приветствия. Вместе с тем важно отметить, учитывая объем статьи, что в ней рассмотрены только самые частые формулы приветствия, распространенные в современном русском языке. В данном исследовании, помимо всего перечисленного, представлен краткий обзор средств выражения приветствия и в персидском языке.

Ключевые слова: приветствие, вежливость, русский язык, персидский язык, фатическая функция языка, интенция.

Для цитирования: Кавьяни С. Языковые средства реализации интенции приветствия в русском языке на фоне персидского языка // Известия СОИГСИ. 2024. Вып. 53 (92). С.100-113. DOI: 10.46698/VNC.2024.92.53.006

Как известно, любое общение преследует две цели – обмен информацией и выражение различных чувств и позиций партнеров по коммуникации в отношении друг друга, будь это глубокое уважение или подчеркнутое пренебрежительное отношение. Все случаи манифестации доброжелательного расположения коммуникантов друг к другу рассматриваются в рамках лингвопрагматической и лингвокультурной *категории вежливости*. Данному явлению посвящено значительное количество работ в русском языкознании, как в сопоставительном плане, объектом которого являлось изучение стереотипных речевых ситуаций, и средств их выражения в том или ином языке [1, 152; 2, 181; 3; 4, 512; 5, 18-28], так и в рамках прагматической направленности с опорой на коммуникативно-прагматическую стратегию [6, 3-10; 7, 217-228].

Категория вежливости и речевой этикет находятся в зоне пересечения, где вежливость трактуется как «моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими. Вежливость – элементарное требование этикета; она включает: внимательность, внешнее проявление доброжелательности ко всем, готовность оказать услугу каждому, кто в этом нуждается, деликатность, акт» [8, 37].

Понятие «речевой этикет», введенное в научный обиход русистики в конце 60 гг. XX века В.Г. Костомаровым, определяется как «микросистема национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контактов собеседников, поддержания об-

щения в желательной тональности соответственно правилам речевого поведения (правилам этикета)» [9, 16].

Как предмет лингвистического изучения речевой этикет обладает узким и широким пониманием. В узком понимании – «это сумма ситуативно-тематических объединений коммуникативных единиц, функционирующих для установления, поддержания и размыкания речевого контакта с собеседником (обозначение обращений, приветствий, прощаний, извинений, поздравлений и пр.)». В этом понимании речевой этикет как структурообразующий комплекс входит в функционально-семантическое поле вежливости. В широком смысле речевой этикет – «социально заданные и национально-специфичные регулирующие правила речевого поведения, организующие этикетную рамку любого текста общения. Именно здесь обнаруживается механизм социальной регуляции коммуникативных взаимодействий адресанта и адресата ..., а также механизм всех социальных разрешений и запретов на то или иное употребление в том или ином конкретном случае» [10, 71-72].

На основе коммуникативной функции языка Н.И. Формановская выделяет следующие специализированные функции речевого этикета: а) контактную (фатическую), б) вежливую (конативную), в) регулирующую (регулятивную), г) воздействующую (императивную), д) призывную (апеллятивную), е) эмоционально-экспрессивную (мотивную) [11, 13-14].

В языкознании выделяются также две основные интенции – фатическая и информативная. Под фатическим общением, Т.Г. Винокур подразумевает «вступление в коммуникацию самого

общения, под информативным – передачу и получение некоего сообщения» [12, 9]. Формулы приветствия относятся к речевому этикету, в рамках которого находит свою актуализацию фатическая функция речевой коммуникации, из чего следует, что основная функция приветствий заключается в установлении контакта между коммуникантами.

Приветствие, будучи универсальным языковым понятием, выражающим чувство личной приязни и доброго пожелания, трактуется как «слова, жест, движение, выражающие привет при встрече» [13, 540]. Как правило, выбор приветствий зависит от многих факторов: от степени близости общающихся, от возраста, от пола, от времени суток и пр. Приветствие является действием конвенционального характера, осуществляющее социальное взаимодействие коммуникантов. При приветствии участники коммуникации не преследуют коммуникативной цели, важным для них является речевоздействующая цель, ориентированная на то, «чтобы вызвать у собеседника ответное социальное действие» [14, 48]. Согласно А. Вежбицкой, «приветствия имеют определенное содержание и определенные условия искренности» [15, 271]. Иллокутивная цель приветствий заключается в создании атмосферы вежливости, доброжелательности в соответствии социальными и нравственными правилами, принятыми в том или ином обществе.

Н.С. Гребенщикова в соответствии с первичным семантическим содержанием приветствия в качестве «доброжелательных слов, обычно произносимых при встрече или начинающие бытовое (или полуофициальное письмо) выделяет два типа приветствий: а) «привет-

ствия со статусом вербальных показателей доброжелательности и уважения, такие, как обращение (по имени-отчеству или ласкательное), этикетное прилагательное, сообщение о собственной радости по поводу встречи: – **Пров Иванович, драгоценнейший?! да как я рад!** – завосклил старичок, протянув обе ручки – полные и белые, – как все в доме, – навстречу моему спутнику. Пров Иванович нагнулся, и они облобызались (Минцлов С. «За мертвыми душами»); б) «слова, непосредственно начинающие общение, воспринимающиеся как приветствие – в силу их контактоустанавливающей – хотя и окказиональной – роли в интеракции: Такое **приветствие** не явилось для меня неожиданным. Наша подруга имела обыкновение брать быка за рога и говорить прямыми словами о том, что происходит в мире (Мариенгоф А., «Мой век, мои друзья и подруги»)» [16, 3].

При приветствии ролевые позиции коммуникантов формируются в соответствии с формулой:

«Х здороваются с Y-ом: 1) X и Y оказались в условиях, когда они могут установить устный контакт друг с другом (вступить в разговор); 2) X хочет показать, что он не имеет ничего против контакта с Y-ом; 3) X произносит словесную формулу, принятую для этого; 4) X понимает, что, если он не скажет этого, Y может подумать, что X не хочет контакта с ним; 5) X говорит это, чтобы Y знал, что X не против контакта с ним» [17, 210].

Виды и структура языковых средств интенции приветствия в русском языке на фоне персидского языка в настоящей статье исследуются на материале произведений русской классической и современной литературы.

Из произведений были отобраны формулы речевого этикета, обладающие фатической функцией речевой коммуникации, в нашем случае это богатый пласт форм приветствий, применяющихся носителями русского языка в рамках различных групп и ситуаций общения: стилистически нейтральных, стилистически возвышенных, стилистически сниженных, ориентированных на определенное время суток, отражающих радость при встрече давно не видевшихся людей, приветствий-поздравлений, приветствий, распространенных в речи старшего поколения, спортивного и военного приветствий, а также приветствий при повторной встрече.

Учитывая дозволенный объем статьи, и тот факт, что основным объектом исследования в настоящей статье являются способы выражения приветствий в русском языке, то основной акцент делается на примерах русского языка. Исходя из этого, в статье не дается персидский перевод всех примеров и только вкратце, в рамках обобщения наблюдений приводится сопоставительный анализ сходств реализации формул-клише приветствий в русском и персидском языках.

1. Стилистически нейтральное приветствие «Здравствуйте!» широко употребляется в официальной речи в отношении как малознакомого, так и хорошо знакомого адресата, а также при уважительных и дружеских отношениях в рамках неофициального общения:

(1) – **Здравствуйте**, милейший! – обратился к нему предводитель. (Чехов А.П. «В Париж!») [18].

«Здравствуйте!», адресованное аудитории:

(2) – **Здравствуйте** дети, – приветствовала их хозяйка бархатным голосом, будто нежной материей заворачивая младенца – столько в ее интонациях было доброты и тепла. (Мокарьчев В.Н. «Завещание лейтенанта») [19].

2. Приветствие «Здравствуй!» употребляется в неофициальной обстановке между друзьями, родственниками, коллегами и пр.:

(3) – **Здравствуй**, папочка! Ты здоров? (Чехов А.П. «Скучная история») [20].

3. Оборот «Привет!» широко используется в речи молодежи, а также близких людей, обращающихся друг к другу по имени в качестве инициального и ответного приветствия:

(4) – **Привет** дружище, прости за столь неожиданный визит, но я приехал по очень важному делу. (Юнаковский Ф.В. «Заклученные во мраке») [21].

(5) – Ну **привет** малыш, – ласково позвала я, и дракончик с большим усердием принялся выбираться из яйца. (Пенкина А. Не подарок для темного властелина) [22].

4. Приветствия, ориентированные на определенное время суток: «Доброе утро/день/вечер».

(6) – **Доброе утро!** – подавая ему руку и точно дразня его своим спокойствием, сказал ему доктор. – Не торопитесь. Ну-с? (Толстой Л.Н. «Анна Каренина») [23].

(7) – **Добрый вечер!** – здороваается Егор, спокойно и громко. – Помешали мы? Извините, коли так! Вот, у Авдея – новость. (Горький М.А. «Лето») [24].

5. Стилистически сниженный и возвышенный пласт приветствий.

Наряду с общеупотребительным синонимическим рядом приветствия в русском языке существует также и

система синонимических выражений слов-приветствий, располагающих «стилистической маркированностью как в сторону сниженности, так и в сторону повышенности» [25, 126].

5.1. Стилистически повышенные приветствия образуются с помощью глагола «приветствовать»: *Рад/а вас приветствовать! Разрешите/позвольте вас приветствовать! Приветствую вас!*

(8) Позвольте **приветствовать вас** в это драгоценное время, когда мы встречаемся с вами. (Шмидт-Крайон Т. «Большая книга Посланий Мудрости, Света, Счастья») [26].

(9) От имени всего экипажа **приветствую вас** на борту самолета Boeing 777-300. (Гин А.А. «Гостиница для монархов») [27].

5.2. Стилистически сниженные, социально не маркированные, разговорно-фамильярные приветствия «Здорово!» и «Здрасьте!».

(10) – **Здрасьте**, граждане. Зоя Денисовна, вечерок еще не кончился? Соседи обижаются. (Булгаков М.А. «Зойкина квартира») [28].

(11) – **Здорово**, Марка! «Я тебе рад», – весело прокричал старик и быстрым движением скинул босые ноги с кровати, вскочил, сделал шага два по скрипучему полу, посмотрел на свои вывернутые ноги, и вдруг ему смешно стало на свои ноги: он усмехнулся, топнул раз босою пяткой, еще раз, и сделал выходку. (Толстой Л.Н. «Казачья») [29].

6. Просторечное приветствие: «*Почет и уважение!*» то же, что «*Мое почтение*».

(12) – Салют, **почет и уважение!** Ужасно жарко в России... Прямо из Парижа! Прямехонько из французской земли! Ф-ф... Не верите? Честное и благородное

слово! Домой только чемодан завез... Ну, да и Париж же, господа! Вот город! (Чехов А.П. «Безотцовщина») [29].

В данном примере обороту «*Почет и уважение*» предшествует галлицизм «*Салют!*» в переводе с французского «Я вас приветствую», которое обычно не переводится в русских текстах.

7. Приветствия, отражающие радость при встрече давно не видевшихся людей: «*Какая приятная встреча!*», «*Сколько лет сколько зим!*», «*Вот так встреча!*», «*Кого я вижу!*», «*Какие люди!*».

(13) – А! княгиня! вот **приятная встреча!** – заговорил он. – А я был у вас (Толстой Л.Н. «Анна Каренина») [23].

(14) – Женечка, **сколько лет, сколько зим**, – поприветствовал он нас. (Серова М.С. «Дары Ангела») [30].

8. Разговорное приветствие «*Легок на помине*», адресовано в качестве приветствия человеку, который внезапно появляется, когда о нем говорят:

(15) – А! вот и Евграф Ларионч! **Легок на помине!** – закричал дядя, нелицемерно обрадовавшись. – Что, брат, из города? (Достоевский Ф.М. Село «Степанчиково и его обитатели») [31].

9. Оборот «С приездом!» – приветствие-поздравление человеку, который добрался до точки назначения.

(16) – **С приездом...** и за осуществление всех желаний нашей тесной семьи! (Горький М.А. «Последние») [32].

10. Приветствие «*Добро пожаловать!*» используется при встрече кого-либо, является вежливым приглашением прийти, приехать, войти, зайти.

(17) – **Добро пожаловать**, весьма рад вас видеть, Федор Алексеич, – сказал он, путая его имя и отчество. – Весьма рад, весьма рад. (Чехов А.П. «Три года») [33].

11. Воинское приветствие «Здравия желаю/желаем!», еще одно важное приветствие в русском языке, представляющее приветствие солдатом офицера [34, 226]. Однако, в разговорной речи данный оборот можно также встретить в приветствии близких друзей в шутку.

(18) Великатов. Закричишь им: «Здорово, ребята!» Они тебе отвечают: «Здравия желаем, ваше благородие!» (Островский А.Н. «Таланты и поклонники») [35].

12. Спортивное приветствие «Физкульт-привет», адресовано спортсменом или спортивной командой другому спортсмену или команде:

(19) Прозвучал резкий длинный свисток. – Команде «Электронички» **физкульт-привет!** – гаркнул Гусев (Велтистов Е.С. «Новые приключения электроника») [36].

13. Приветствие «Здорово живешь/живете» встречается в шутливом употреблении:

(20) – **Здорово живете, бабоньки!** – сказал мужчина, сняв фуражку и поклонившись налево, где около одного дома разговаривали шесть женщин (Решетников Ф.М. «Глумовы») [13].

14. Просторечные экспрессивные приветствия «Какими путями?», «Какими ветрами?», использующиеся при неожиданной встрече, внезапном появлении кого-либо, а также, выражающие удивление по поводу неожиданного появления кого-либо.

(21) ... – Наташка! **Каким ветром!**.. Я сама к тебе собиралась... Какая ты красивая, модная вся! (Пряшников А. «Нестандартный Силантьев») [34, 226].

15. Соотнесение фраз-клише приветствия в русском и персидском языках.

Исследуя формулы приветствия в русском и персидском речевых этикетах, важно подчеркнуть большое разнообразие форм выражения данного речевого акта в обоих языках. Русские и персидские формулы приветствий имеют больше сходств, чем различий. Большая часть формул приветствия в обоих языках состоит из идентично переводимых устойчивых лексических единиц. В общении и приветствии носителей русского и персидского языков существуют богатые синонимические ряды, охватывающие уровень разных социальных взаимодействий. В обоих языках применяются в основном нейтральные формулы вежливости.

Наиболее типичная нейтральная формула приветствия в русском и персидском языках является приветственная фраза «Салам سلام Здравствуй(те)», обозначающая императивное пожелание здоровья. В рамках *Вы*-общения в персидском языке очень часто наравне с приветствием «Салам سلام» употребляется повышено вежливая формула приветствия «Доруд/ Доруд Бар шома درود بر شما Приветствую вас!, Здравствуй(те)!». Синонимом приветствий «Здравствуй!» и «Привет!», применяющихся в русском языке в непринужденной дружеской обстановке общения, а также стилистически сниженных и грубовато-просторечных «Здорово!», «Здравствуйте!», распространенных среди молодежи и студентов, в персидском языке также служит приветственная фраза-клише «Салам سلام: Салам Рафиг سلام رفیق Привет/Здорово друг/дружище».

В обоих языках широко распространены приветствия, употребление которых ограничено временем «Собх бе хейр صبح به خیر Доброе утро/С добрым утром», «Руз бе хейр روز به خیر Добрый

день», «*Аср бе хейр* عصر به خير Добрый вечер».

Учитывая ритуализованное коммуникативное поведение иранцев в иранских речевых актах приветствия, широко применяются стилистически возвышенные приветственные фразы: «*Салам ва арзе адаб* سلام و عرض ادب, *Арзе адаб ва эхтерам хедмате шома* عرض ادب و احترام خدمت شما», являющиеся аналогами фразы-клише «Мое почтение Вам» в русском языке.

Приветствиями, отражающими радость при встрече давно не видевшихся людей, в персидском языке являются: «*Аз зиярате шома хорсандам* از زیارت شما خرسندم и *Хейли хош халам ке мибинаметан* خیلی خوشحالم که می بینمتون» в значении «Очень рад/а вас видеть!»; «*Че тасадофе гашанги* چه تصادف قشنگی! Какая приятная встреча!», «*Вот так встреча!*»; «*Хейли вахт буд ке зияратетан накьярде будам* خیلی وقت بود که زیارتتون نکرده بودم и *Кам Пейдаи кем Пейдаи* كم پیدایی Сколько лет сколько зим!» и пр.

В персидском, как и в русском языке, часто используется фраза-приветствие «*Халалзаде буди* «حلال زاده بودی» в значении «Легок на помине», а также приветствие-поздравление человеку, который добрался до точки назначения «*Ресидан бе Хейр* رسیدن به خير С приездом!». Помимо этого, также широко используется приветствие «*Хош омадин* خوش آمدید Добро пожаловать!», адресованное человеку, людям.

Аналогами просторечных экспрессивных приветствий «Какими путями?», «Какими ветрами?», отражающими удивление при неожиданной встрече в персидском языке являются «*Че аджаб аз ин тараф ха?* چه عجب از این طرف ها? и «*Рах гом кьярдин?* راه گم کردین?».

Приветствие, которое в русском языке звучит как «С легким паром!», адресованное человеку, который только что искупался, также широко распространено и в иранской культуре: «*Афийат баше* عافیت باشه».

Таким образом, анализ содержания формул языковых средств реализации интенции приветствия в русском языке позволил сделать следующие выводы:

1. Почти во всех фреймах русского речевого этикета (приветствие, прощание, знакомство, приглашение, просьба, совет и пр.) присутствует обращение – имя получателя речи, благодаря чему устанавливается коммуникативный контакт, выражается такт и вежливость говорящего в отношении собеседника. Согласно Л.Д. Чесноковой, «семантика «собеседник» – это семантика особой грамматической формы – формы 2-го лица (местоимения и глагола). Следовательно, обращение обладает и грамматической семантикой 2-го лица, которая в данной семантической модели также является синтаксической» [37, 180]. Находясь в начале, середине, и постпозиции предложения, обращение пополняется лексически, свидетельством чему служат предложения, приведенные в статье. Помимо этого, следует подчеркнуть, что приветствие в качестве неперемного ритуала повседневного общения и важного компонента речевого акта, а также с учетом его перформативной роли в высказывании относится к синтаксическим средствам, обслуживающим категорию вежливости.

2. В плане лексического пополнения обращений в рамках приветствия следует подчеркнуть важную роль антропонимов (Иван Семенович Иванов, Степан Федорыч, Дымов, Ниловна), собственных имен (Андрей, Ольга),

сокращенных имен с/без эмоционально окрашенных суффиксов (Галя, Ванюша, Серега), нарицательных имен, применяющихся в родственных отношениях (мама-мамочка, тетя, тетушка, папа, отец, дядя, кум, кума, сын, дочь), социальных (телезрители, пассажиры, доктор, профессор, дамы и господа), служебных (боцман, капитан), возрастных (к старшим по имени и отчеству, молодой человек, девушка, женщина), и эмоционально-психологических регулятивов (дорогой/дорогая, родной/родная, радость моя). Это позволяет нам рассматривать языковые средства выражения приветствия и в плане *лексикологии*.

3. При манифестации вежливости, а также в рамках этикета, местоимению отводится особое внимание. Именно местоимение, по убеждению А.А. Леонтьева, является «крохотным зеркалом, в котором отражается система общественных отношений». [38,70] В нашем случае это местоимения «Вы» и «ты», адресованные собеседнику, к которому обращено приветствие: (22) – Мне приятно **поприветствовать вас** в связи с началом конференции, которая, надеюсь, для всех нас будет полезной. (23) – И снова **привет тебе, дружище!** Я решил всё-таки прочесть книгу по советованную мне тобой. Следовательно, в ряде случаев вежливость в приветствии также способна выражаться и на уровне *морфологии* при помощи местоимений «Вы» и «ты».

4. Уровень (пониженной/повышенной) вежливости в приветствии определяется интонационным сопровождением приветственных реплик. Таким образом, приветствие в качестве одного из элементов речевого этикета, и маркера социальных отношений, устанав-

ливаемых в рамках коммуникативного акта, способно рассматриваться также и на уровне *фонетики*.

5. При приветствии в русском языке в ряде случаев важно подчеркнуть роль частицы «ну», вносящую в речь в целом, и в приветствие в частности, эмоционально-экспрессивные оттенки. Примером сказанному служит фраза-клише «Здравствуйте!», которая, сочетаясь с частицей «ну», передаёт как значение доброжелательности, так и личной неприязни (обр. к. прим. 2) – Ну **здравствуйте**, – сказал он, сердечно пожимая мне руку... (манифестация доброжелательности). «Ну» в сочетании со «Здравствуйте!» в случае отсутствия паузы после частицы, говорит о чувстве личной неприязни и дистанции говорящего, важная роль в этом отводится также тону говорящего: (24) Пальчиков (подошедшей официантке). **Здравствуйте**. Официантка (неодобрительно). Ну **здравствуйте** ... А вы почему здесь сели? [39]. По убеждению С.В. Кодзасова, частица «ну» в данном и схожем с ним примерах носит «агрессивно-полемическое» значение [40, 103].

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что приветствие, обладая фатической функцией, и, являясь одним из важных компонентов речевого этикета в рамках функционально-семантического поля категории вежливости в современном русском языке, способно выражаться при помощи разноуровневых средств: синтаксических, лексических, морфологических и фонетических.

6. В ходе анализа содержаний формул приветствия особый интерес представил тот факт, что приветствие способно выражаться также не в соб-

ственной функции, передавая значения недовольства и удивления: (25) – Ну здрасьте приехали! А кто-нибудь у нас спросил, хотим ли мы тратить время на эту ерунду?! (Грин Э. «Хулиган»).

У. В отличие от персидского языка, в котором приветствие не имеет гендерной классификации, приветствие «Здорово!» в русском языке остаётся характерным преимущественно для мужской речи. Причиной этому, на наш взгляд, является долгое существование данного приветствия в армейском этикете.

Λ. В персидском языке в отличие от русского приветствие не способно выражаться не в собственной функции в рамках других микрополей, передавая значения недовольства и удивления. Фраза, встречающаяся в русском языке «Ну здрасьте, приехали!», в персидском звучит как «Эй, баба – ای بابا, Аджаб عجب

, Бефарма بفرما». В персидском языке также не существует особого спортивного приветствия типа «Физкульт-привет», распространившегося в русской культуре со времён СССР.

9. При повторной встрече за день иранцы не используют фразы «Мы уже виделись», «Мы уже здоровались», поскольку здороваться в день несколько раз для них является нормой. Большинство людей при повторной встрече спрашивают: «Че хабар? چه خبر? Какие новости?» или «Хуби? خوبی? Как ты/дела?». В рамках иранского вербального коммуникативного поведения приветствию отводится особое значение. Иранцы очень часто здороваются как со знакомыми людьми, так и незнакомыми (встречными), это также касается и перформативного высказывания извинения.

1. Алпатов В.М. Категория вежливости в современном японском языке. М.: URSS, 2022. 152 с.

2. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М.: Русский язык, 1978. 181 с.

3. Золотова Г.А. К построению функционального синтаксиса русского языка // Проблемы функциональной грамматики: Сборник статей. М., 1985. С. 87-92.

4. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.

5. Формановская Н.И. О коммуникативно-семантических группах и интенциональной семантике их единиц // Языковое общение и его единицы: Сборник научных статей. Калинин: Изд-во КГУ, 1986. С. 18-28.

6. Беляева Е.И. Принцип вежливости в речевом общении: способы оформления декларативных высказываний // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 3-10.

7. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. № 16. С. 217-228.

8. Аверинцев С.С. Словарь по этике: 6-е изд. М.: Политиздат, 1989. 447 с.

9. Костомаров В.Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. 1976. № 1. С. 15-19.

10. *Формановская Н.И.* О коммуникативно-семантических группах и функционально-семантических полях // *Русский язык за рубежом.* 1986. № 3. С. 71–76.
11. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1982. 126 с.
12. *Винокур Т.Г.* Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего // *Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект.* М.: Наука, 1993. С. 5–29.
13. *Словарь русского языка: в 4 т.* М.: Институт языкознания АН СССР, 1959. Т. 3. 795 с.
14. *Федорова Л.Л.* Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // *Вопросы языкознания.* 1991. № 6. С. 46–50.
15. *Вежбицкая А.* Речевые акты // *Новое в зарубежной лингвистике. Прагматика.* 1985. Вып. 16. С. 251–276.
16. *Гребенищикова Н.С.* История русского приветствия (на восточнославянском фоне). Гродно: Гродн. гос. ун-т им. Янки Купалы, 2004. 306 с.
17. *Гловинская М.Я.* Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // *Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект.* М.: Наука, 1993. С. 158–218.
18. *Чехов А.П.* В Париж! // *Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т.* М.: Наука, 1976. Т. 5. С. 46–51. [Электронный ресурс]. URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/v-parizh.htm>
19. *Мокарычев В.* Завещание лейтенанта. М.: Вече, 2015. 256 с.
20. *Чехов А.П.* Скучная история // *Полное собрание сочинений и писем: В 30 т.* М.: Наука, 1977. Т. 7. С. 251–310. [Электронный ресурс]. URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/skuchnaya-istoriya/istoriya.htm>
21. *Юнаковский Ф.В.* Заключение во мраке. [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru>
22. *Пенкина А.* Не подарок для темного властелина. М., 2021. 230 с.
23. *Толстой Л.Н.* Анна Каренина // *Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 8 т.* М.: Лексика, 1996. Т. 5 и 6.
24. *Горький М.* Лето. М.: Мультимед. изд-во Стрельбицкого, 2022. 129 с.
25. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1982. 126 с.
26. *Шмидт-Крайон Т.* Большая книга Посланий Мудрости, Света, Счастья. М.: АСТ, 2018. 688 с.
27. *Гин А. А.* Гостиница для монархов. М.: Билингва, 2021. 136 с.
28. *Булгаков М.А.* Зойкина квартира. М.: Азбука, 2021. 304 с.
29. *Чехов А.П.* Безотцовщина. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/books/495/bezotcovshina>
30. *Серова М.* Дары Ангела. М.: Эксмо, 2014. 320 с.
31. *Достоевский Ф.М.* Село Степанчиково и его обитатели. (Серия Малая классика Речи). М.: Речь, 2017. 320 с.
32. *Горький М.* Последние. [Электронный ресурс]. URL: <https://readli.net/poslednie/>

33. Чехов А.П. Три года // Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. М.: Наука, 1977. Т. 9. С. 7–91. [Электронный ресурс]. URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/text/tri-goda/tri-goda-1.htm>
34. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, 2008. 881 с.
35. Островский А.Н. Таланты и поклонники. М.: Азбука, 2020. 384 с.
36. Велтистов Е. Новые приключения Электроника. Пермь: Урал-Пресс, 1994. 164 с.
37. Чеснокова, Л.Д. Проблема членов предложения в теоретическом и методическом аспектах. Таганрог: ТГПИ, 1991. 213 с.
38. Леонтьев А.А. Путешествия по карте языков мира. М.: Просвещение, 1990. 143 с.
39. Арбузов А. Избранное. В 2-х т. М.: Искусство, 1981.
40. Кодзасов С.В. Семантико-фонетическое расщепление русских частиц и про-содическая информация в слове // Словарь. Грамматика. Текст: Сборник статей. М.: ИРЯ РАН, 1996. С. 97–111.

Kavyani, Samaneh – Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russia); samakavyani@gmail.com

LANGUAGE MEANS OF IMPLEMENTING THE INTENTION OF GREETING IN THE RUSSIAN LANGUAGE ON THE BACKGROUND OF THE PERSIAN LANGUAGE.

Keywords: *greeting, politeness, Russian language, Persian language, phatic function of language, intention.*

As a functional-semantic category, politeness has an individual content plan, which consists of the semantic components of polite communication: respect, friendliness, courtesy, equality and parity. The plan for expressing politeness is made up of multi-level linguistic means through which this category is expressed. Greeting, as one of the means of expressing the category of politeness, in the content-semantic plan of speech interaction refers to phatic speech. Within the framework of phatic speech acts, the primary role is given to the pragmatic value of speech, it is originality and independence in establishing contact between communicants. Another important concept within the framework of this article is the concept of speech intention, thanks to which the speaker is able to express a communicatively significant meaning that is important to him through speech means appropriate to the communication situation. The article studies the linguistic means of expressing the intention of greeting through language markers, which are usually expressed at the level of semantics, vocabulary, syntax, morphology, and lexicology of the Russian language. At the same time, it is important to note, given the length of the article, it considers only the most common greeting formulas common in modern Russian. Along with this, an overview of the means of expressing greetings in the Persian language is presented in an extremely concise form.

For citation: Kavyani, S. Language means of implementing the intention of greeting in the Russian language on the background of the Persian language // *Izvestiya SOIGSI*. 2024. Iss. 53 (92). Pp. 100-113. (in Russian). DOI: 10.46698/VNC.2024.92.53.006

References

1. Alpatov, V.M. *Kategoriya vezhливosti v sovremennom yaponskom yazyke* [Category of politeness in modern Russian language]. Moscow, URSS, 2022. 152 p.
2. Akishina, A.A., Formanovskaya, N.I., *Russkii rechevoi etiket* [Russian speech etiquette]. Moscow, Russkiy yazyk, 1978. 181 p.
3. Zolotova, G.A. *K postroeniyu funktsional'nogo sintaksisa russkogo yazyka* [On the construction of the functional syntax of the Russian language]. *Problemy funktsional'noi grammatiki: sb. st. AN SSSR: Otd-nie lit. i yaz.* Moscow, USSR Academy of sciences, 1985, pp. 87-92.
4. Larina, T.V. *Kategoriya vezhливosti i stil' kommunikatsii. Sopostavlenie angliiskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsii* [Politeness category and communication style. Comparison of English and Russian linguistic and cultural traditions]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi, 2009. 512 p.
5. Formanovskaya, N.I. *O kommunikativno-semanticheskikh gruppakh i intentsional'noi semantike ikh edinits* [On communicative-semantic groups and intentional semantics of their units]. *Yazykovo obshchenie i ego edinitsy: Sbornik nauchnykh statei* [Language communication and its units: Collection of scientific articles]. Kalinin, Izd-vo KGU. 1986, pp. 18-28
6. Belyaeva, E.I. *Printsip vezhливosti v rechevom obshchenii: sposoby oformleniya deklarativnykh vyskazyvaniy* [The principle of politeness in verbal communication: ways to formulate declarative statements]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school]. 1985, no. 2, pp. 3-10.
7. Grays, G.P. *Logika i rechevoe obshchenie* [Logic and verbal communication]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* [New in foreign linguistics]. 1985, no. 16, pp. 217-228.
8. Averintsev, S.S. *Slovar' po etike. 6-e izd.* [Dictionary of Ethics. 6 ed.]. Moscow, Politizdat, 1989. 447 p.
9. Kostomarov, V.G. *Russkii rechevoi etiket* [Russian speech etiquette]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 1976, no. 1, pp. 15-19.
10. Formanovskaya, N.I. *O kommunikativno-semanticheskikh gruppakh i funktsional'no-semanticheskikh polyakh* [About communicative-semantic groups and functional-semantic fields]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 1986, no. 3, pp. 71-76.
11. Formanovskaya, N.I. *Russkii rechevoi etiket: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty* [Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects]. Moscow, Russkiy yazyk, 1982. 126 p.
12. Vinokur, T.G. *Informativnaya i faticheskaya rech' kak obnaruzhenie raznykh kommunikativnykh namerenii govoryashchego i slushayushchego* [Informative and phatic speech as the detection of different communicative intentions of the speaker and listener]. *Russkii yazyk v ego funktsionirovanii. Kommunikativno-pragmaticheskii aspekt* [Rus-

sian language in its functioning. Communicative-pragmatic aspect]. Moscow, Nauka, 1993, pp. 5-29.

13. *Slovar' russkogo yazyka. V 4-kh t.* [Dictionary of the Russian language. In 4 vols]. Moscow, Institute of Linguistics of the USSR Academy of sciences, 1959, vol. 3. 795 p.

14. Fedorova, L.L. *Tipologiya rechevogo vozdeystviya i ego mesto v strukture obshcheniya* [Typology of speech influence and its place in the structure of communication]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of linguistics]. 1991, no. 6, pp. 46-50.

15. Vezhbitskaya, A. *Rechevye akty* [Speech acts]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike. Pragmatika* [New in foreign linguistics. Pragmatics]. 1985, vol. 16, pp. 251-276.

16. Grebenshchikova, N.S. *Istoriya russkogo privetstviya (na vostochnoslavianskom fone)* [History of Russian greeting (on an East Slavic background)]. Grodno, Yanka Kupala Grodno State University, 2004. 306 p.

17. Glovinskaya, M.Ya. *Semantika glagolov rechi s tochki zreniya teorii rechevykh aktov* [Semantics of verbs of speech from the point of view of the theory of speech acts]. *Russkii yazyk v ego funktsionirovanii: kommunikativno-pragmaticheskii aspekt* [Russian language in its functioning: communicative and pragmatic aspect]. Moscow, Nauka, 1993, pp. 158-218.

18. Chekhov, A.P. *V Parizh!* [To Paris!]. *Chekhov, A.P. Polnoe sobranie sochineniy i pisem. V 30 t.* [Chekhov, A.P. Complete Works and Letters. In 30 vols]. Moscow, Nauka, 1976, vol. 5, pp. 46-51. [Electronic resource]. URL: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/v-parizh.htm>

19. Mokarychev, V. *Zaveshchanie leytenanta* [Lieutenant's will]. Moscow, Veche, 2015, 256 p.

20. Chekhov, A.P. *Skuchnaya istoriya* [Boring story]. *Chekhov, A.P. Polnoe sobranie sochineniy i pisem. V 30 t.* [Chekhov, A.P. Complete Works and Letters. In 30 vols]. Moscow, Nauka, 1977, vol. 7, pp. 251-310. [Electronic resource]. URL: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/skuchnaya-istoriya/istoriya.htm>

21. Yunakovskiy, F.V. *Zaklyuchennyye vo mrake* [Prisoners in the dark]. [Electronic resource]. URL: <https://kartaslov.ru>

22. Penkina, A. *Ne podarok dlya temnogo vlastelina* [Not a gift for the dark lord]. Moscow, 2021. 230 p.

23. Tolstoy, L.N. *Anna Karenina* [Anna Karenina]. *Tolstoy, L.N. Sobranie sochineniy v 8 t.* [Tolstoy, L.N. Collected Works in 8 vols]. Moscow, Leksika, 1996, vol. 5 and 6.

24. Gorky, M. *Leto* [Summer]. Moscow, Mul'timed. izd-tvo Strel'bitskogo, 2022, 129 p.

25. Formanovskaya, N.I. *Russkii rechevoi etiket: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty* [Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects]. Moscow, Russkii yazyk, 1982. 126 p.

26. Shmidt-Krayon, T. *Bol'shaya kniga Poslanii Mudrosti, Sveta, Schast'ya* [Big Book of Messages of Wisdom, Light, Happiness]. Moscow, AST, 2018. 688 p.

27. Gin, A.A. *Gostinitsa dlya monarkhov* [Hotel for monarchs]. Moscow, Bilingva, 2021, 136 p.

28. Bulgakov, M.A. *Zoikina kvartira* [Zoyka's apartment]. Moscow, Azbuka, 2021, 304 p.

29. Chekhov, A.P. *Bezottsovshchina* [Fatherlessness]. [Electronic resource]. URL: <https://www.culture.ru/books/495/bezotcovshina>
30. Serova, M. *Dary Angela* [Gifts of an Angel]. Moscow, Eksmo, 2014. 320 p.
31. Dostoevsky, F.M. *Selo Stepanchikovo i ego obitateli* [Stepanchikovo village and its inhabitants]. Moscow, Rech', 2017, 320 p.
32. Gorky, M. *Poslednie* [The last ones]. [Electronic resource]. URL: <https://readli.net/poslednie/>
33. Chekhov, A.P. *Tri goda* [Three years]. *Chekhov, A.P. Polnoe sobranie sochineniy i pisem. V 30 t.* [Chekhov, A.P. Complete Works and Letters. In 30 vols]. Moscow, Nauka, 1977, vol. 9, pp. 7–91. [Electronic resource]. URL: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/tri-goda/tri-goda-1.htm>
34. Fedorov, A.I. *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]. Moscow, AST, 2008, 881 p.
35. Ostrovsky, A.N. *Talanty i poklonniki* [Talents and fans]. Moscow, Azbuka, 2020, 384 p.
36. Veltistov, E. *Novye priklyucheniya Elektronika* [New adventures of Elektronik]. Perm, Ural-Press, 1994, 164 p.
37. Chesnokova, L.D. *Problema chlenov predlozheniya v teoreticheskom i metodicheskoy aspektakh* [The problem of sentence members in theoretical and methodological aspects]. Taganrog, Taganrog State Pedagogical Institute, 1991. 213 p.
38. Leontiev, A.A. *Puteshestviya po karte yazykov mira* [Traveling on the map of world languages]. Moscow, Prosveshchenie, 1990. 143 p.
39. Arbuzov, A. *Izbrannoe. V 2-kh t.* [Favorites. In 2 vols.]. Moscow, Iskusstvo, 1981.
40. Kodzasov, S.V. *Semantiko-foneticheskoe rasshcheplenie russkikh chastits i prosodicheskaya informatsiya v slovare* [Semantic-phonetic splitting of Russian particles and prosodic information in the dictionary]. *Slovar'. Grammatika. Tekst: Sbornik statei* [Dictionary. Grammar. Text: Collection of articles]. Moscow, Institute of Russian Language of RAS, 1996, pp. 97-111.